

Iosifina Stavropoulou



iosifinastavropulu@yahoo.com



+30 690 710 4129



<https://www.linkedin.com/in/iosifina-stavropoulou-438601105/>



<http://www.proz.com/translator/1964267>

Focused Translator with highly developed understanding of Spanish and English language. Skilled in quickly and accurately translating written documents. Over 10 years of related expertise in translation and 3 years in subtitling (creation, translation & QC). Gifted Interpreter with aptitude for conveying emotion, style and content of English & Spanish speakers. Bringing in-depth knowledge of cultural context and idiosyncrasies.

2021/02- Present

Subtitle Translator (EN & ES to EL)

Self Employed, Athens

- Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.
- Review final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.
- Apply cultural understanding to discern specific meanings beyond literal written words.
- Stay current on new expressions and cultural changes impacting language translation.
- Maintain message content, tone and emotion as closely as possible.
- Create and translate subtitles for movies, TV series and documentaries, regularly collaborating with various localization agencies such as STRAKER TRANSLATIONS, JONCKERS, COLLOT BACA, STUDIO DSE and more.

2023/01/03 Present

Copywriter (EN, ES, EL)

Self Employed

- Create, translate, edit content and distribute marketing material, such as newsletters, emails, articles, product warranties, e-mails, and brochures working closely alongside graphic designers to ensure their message is clear
- Maintain up-to-date knowledge of communications and client-related industry trends
- Research and understand a client's needs and target audiences, through online searches

2008/03- Present

Technical Translator (ES & EN to EL)

Self employed, Athens

Fields of expertise: Construction, Geology, Highway Construction, Construction material, Civil Engineering, Energy, Power Generation, Electronics, Surveying, Environment & Ecology, Mechanics, Maritime,



Skills

Time management
Punctual to deadlines
Good communication skills
Good attention to detail and accuracy
Strong writing skills
Creative thinking

Software

- ✓ VSS
- ✓ MS Office
- ✓ Subtitle Edit

Marketing, History, Agriculture, Geography, Music, Flamenco,
Tourism & Travel, Arts, Psychology

2008/02 – 2010/10

Translator and Interpreter

FERROVIAL AGROMAN S.A, Athens

- Translated Press articles, contracts and technical content documents from Spanish & English to Greek and vice versa
- Prepared comprehensive glossaries and terminology databases to facilitate analysis.
- Supported operations by translating key departmental documents and internal communications.
- Replicated flow, style, and overall meaning of original texts.
- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar, and translation.
- Listened to recordings and translated confidential information.

Education

1-year studies in Literature Translation, Editing & Proofreading
Public Institute of Vocational Training - Galatsi, Attiki

